

No. 36952

**Mexico
and
Czech Republic**

Agreement on the abolition of visas for holders of ordinary passports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic. Mexico City, 25 November 1999

Entry into force: *25 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Czech and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 October 2000*

**Mexique
et
République tchèque**

Accord relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports ordinaires entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque. Mexico, 25 novembre 1999

Entrée en vigueur : *25 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *tchèque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 octobre 2000*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

V Mexiku dne 25. listopadu 1999

Pani ministryně,

s vědomím tradičních svazků přátelství a vzájemného porozumění, které spojují Českou republiku a Spojené státy mexické, si dovoluji předložit Vaší Excelenci z pověření vlády České republiky návrh na uzavření Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států mexických o zrušení vízové povinnosti pro držitele cestovních pasů, za účelem usnadnění vstupu držitelům těchto pasů na území obou států a pobytu na něm, v souladu s těmito podmínkami:

Článek I

1. Občané České republiky a Spojených států mexických, držitelé platných cestovních dokladů uvedených v odstavci 2 článku 1, bez ohledu na místo svého pobytu, mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany, vycestovat z něj, projíždět jím a pobývat na něm po dobu nepřesahující devadesát (90) dnů ode dne vstupu bez víza, pokud se nejedná o výdělečnou činnost a s výjimkou cest uvedených v článku 2.

2. Pro účely této dohody se cestovními doklady rozumí:

a) v případě České republiky

i) cestovní pasy

ii) cestovní průkazy;

b) v případě Spojených států mexických cestovní pasy a cestovní doklady v případě ztráty.

3. Občané jedné smluvní strany, kteří ztratí své platné cestovní doklady na území státu druhé smluvní strany, mohou vycestovat z tohoto území s náhradním cestovním dokladem vydaným diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem svého státu bez víza.

4. Náhradními cestovními doklady uvedenými v předchozím odstavci se rozumí v případě České republiky "Cestovní průkaz" (Pasaporte provisional) a v případě Spojených států mexických nový cestovní pas s textem "Tento pas je nesměnitelný" (Este pasaporte no es canjeable), vydané diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem.

Článek 2

1. Občané České republiky, kteří hodlají pobývat na území Spojených států mexických po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí opatřit odpovídající povolení a víza.

2. Občané Spojených států mexických, kteří hodlají pobývat na území České republiky po dobu delší než devadesát (90) dnů nebo tam vstupují za účelem výdělečné činnosti nebo řádného denního studia, si musí předem opatřit povolení a víza od příslušných úřadů druhé smluvní strany.

Článek 3

Občané státu jedné smluvní strany, na které se vztahuje tato dohoda, mohou překračovat státní hranice státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat právní předpisy státu pobytu.

Článek 5

Smluvní strany se budou neprodleně diplomatickou cestou vzájemně informovat o přijatých změnách vnitrostátních právních předpisů upravujících podmínky pro vstup, pobyt a vycestování cizinců.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran si ponechává právo odepřít vstup nebo pobyt na území svého státu osobám nežádoucím, zejména těm, které by mohly ohrozit bezpečnost státu nebo veřejný pořádek nebo které nedisponují dostatečnými finančními prostředky nebo jinak neprokáží zabezpečení svého pobytu.

2. Smluvní strany se zavazují přijímat na území svého státu své občany bez dalších formalit.

Článek 7

Vlády České republiky a Spojených států mexických se zavazují neprodleně oznámit svým příslušným úřadům sjednání této dohody, aby mohlo být zajištěno její plnění.

Článek 8

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti z důvodu bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví nebo z jiných závažných důvodů.

2. Každá ze smluvních stran neprodleně diplomatickou cestou oznámí zavedení, jakož i zrušení těchto opatření. Tato opatření nebudou účinnosti dnem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.

Článek 9

1. Smluvní strany si do třiceti (30) dnů po obdržení souhlasné nóty Vaší Excelence vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1.

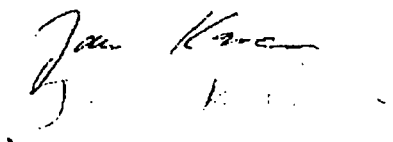
2. V případě změny platných cestovních dokladů nebo zavedení nových vzorů si smluvní strany vymění tyto vzory spolu se všemi údaji o použitelnosti těchto cestovních dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet (30) dnů před jejich zavedením.

Článek 10

Tato dohoda má neomezenou platnost, avšak každá ze smluvních stran ji může vypovědět zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně diplomatickou cestou. V takovém případě Dohoda pozbuče platnosti po uplynutí šedesáti (60) dnů od data oznámení.

Jestliže vláda Spojených států mexických s výše uvedenými návrhy vlády České republiky souhlasí, mám čest navrhnout, aby tato nota a nota Vaší Excelence, potvrzující tento souhlas, tvořily Dohodu mezi oběma vládami, jež vstoupí v platnost šedesát (60) dnů po obdržení Vaší souhlasné odpovědi.

Přijměte prosím, Vaše Excelence, projev mé nejhlubší úcty.



Její Excelenci
Rosario Greenové
ministrýni zahraničních věcí
Spojených států mexických
Mexico D F.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D.F., a 25 de noviembre de 1999.

Señor Ministro:

CJA-7149 Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el 25 de noviembre de 1999, cuyo texto es el siguiente:

"Señora Secretaria: Tomando en consideración los vínculos de amistad y buen entendimiento que unen a la República Checa y a los Estados Unidos Mexicanos, me permito proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo entre el Gobierno de la República Checa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre la Supresión de Visas para los portadores de Pasaportes Ordinarios, con objeto de simplificar la internación y el tránsito en los territorios de ambos países, de los titulares de dichos pasaportes, en los siguientes términos:

1. Los nacionales de la República Checa y de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de pasaportes ordinarios y/o nacionales y documentos de viaje válidos, mencionados en el párrafo 2 del punto 1, independientemente del lugar de su residencia, podrán ingresar en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, salir, viajar en tránsito y permanecer en él por un período de hasta noventa (90) días a partir de la entrada sin visas, siempre que la actividad no sea lucrativa, excepto los viajes mencionados en el punto 2.

Para los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por pasaportes:

- a) en el caso de la República Checa:
 - i) pasaportes;
 - ii) pasaportes provisionales (documentos de viaje).
- b) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, los pasaportes ordinarios y los documentos de viaje en caso de extravío;

Los

Excelentísimo Señor
Jan Kavan,
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Checa.

Los nacionales de una Parte Contratante que hayan extraviado sus pasaportes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrán salir de este territorio con documentos de viaje, expedidos por la Misión Diplomática u Oficina Consular de su Estado sin visas.

Por los documentos de viaje mencionados en el párrafo anterior, se entiende en caso de la República Checa el "Pasaporte provisional"(Cestovnl prukaz") y en caso de los Estados Unidos Mexicanos el nuevo pasaporte con el texto "Este pasaporte no es canjeable " (Tento pas je nesmenitelny), expedido por la Misión Diplomática u Oficina Consular.

2. Los nacionales de la República Checa que deseen permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, por un periodo que exceda de noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o en estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar los permisos y las visas adecuadas.

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos que deseen permanecer en el territorio de la República Checa por un periodo superior a los noventa (90) días o que ingresen en él con fines laborales o de estudios de tiempo completo, tendrán la obligación de solicitar previamente los permisos y las visas expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

3. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante a los que se refiere el presente Acuerdo, podrán cruzar la frontera del Estado de la otra Parte Contratante por los puntos de entrada y salida destinados al tránsito internacional.

4. Los nacionales del Estado de una Parte Contratante están obligados a observar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante la estancia en su territorio.

5. Cada Parte Contratante mantendrá informada a la Otra, sin demora, a través de la vía diplomática, las modificaciones a su legislación nacional, relativas al ingreso, permanencia y salida de extranjeros de su territorio.

6. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar el ingreso o la permanencia en el territorio de su Estado a las personas que considere no gratas, particularmente a las que puedan poner en peligro la seguridad o el orden público del Estado, o a los que no dispongan de medios financieros o no demuestren de otra manera la seguridad de su permanencia.

Las Partes Contratantes se comprometen a recibir en el territorio de su Estado a sus nacionales sin otras formalidades.

7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República Checa se obligan a notificar de inmediato a sus respectivas autoridades competentes, acerca de la formalización de este Acuerdo, con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cada una de las Partes Contratantes podrán suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo total o parcialmente por motivos de seguridad, orden público, protección de la salud o por otros motivos fundados.

Cada una de las Partes Contratantes notificará por escrito sin demora a través de la vía diplomática la introducción, así como la suspensión de tales medidas. Estas medidas entrarán en vigor el día de la entrega de la comunicación a la otra Parte Contratante.

9. Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de la vía diplomática los especímenes de los documentos de viaje mencionados en el punto 1 dentro de los treinta (30) días posteriores a la recepción de la Nota de respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia.

En caso de modificar los pasaportes ordinarios o los documentos de viaje válidos o introducir nuevos especímenes, las Partes Contratantes intercambiarán dichos especímenes a través de la vía diplomática, incluyendo todos los datos de utilidad para su empleo a más tardar treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

10. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita, dirigida a la Otra Parte Contratante a través de la vía diplomática. En tal caso, el Acuerdo perderá vigencia después de los sesenta (60) días transcurridos a partir de la fecha de notificación.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha de Vuestra comunicación".

En respuesta, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por tanto, considera que dicha Nota y la presente constituyen un Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Rosario Green
Secretaría de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

CZECH REPUBLIC

Mexico City, D.F., 25 November 1999

Madame,

In consideration of the long-standing ties of friendship and mutual understanding between the Czech Republic and the United Mexican States, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the United Mexican States on the abolition of visas for holders of ordinary passports, for the purpose of simplifying the entry and transit of holders of such passports in the territories of both countries, on the following terms:

Article I

1. Nationals of the Czech Republic and the United Mexican States who hold ordinary and/or national passports and valid travel documents as referred to in paragraph 2 of this article, regardless of their place of residence, may enter, leave, travel through and remain in the territory of the State of the other Contracting Party for a period of up to ninety (90) days following the date of entry without a visa, provided that they are not engaged in gainful activity, except for the travel referred to in article 2.

2. For the purposes of this Agreement, "passports" means:

(a) In the case of the Czech Republic:

(i) Passports;

(ii) Provisional passports (travel documents);

(b) In the case of the United Mexican States, ordinary passports, or travel documents if the passport has been lost.

3. Nationals of either Contracting Party who have lost their passports in the territory of the State of the other Contracting Party may leave the latter territory with travel documents issued by the diplomatic mission or consular office of their State, without a visa.

4. The travel documents referred to in the previous paragraph are, in the case of the Czech Republic, the "provisional passport" ("Cestovni prukaz") and, in the case of the United Mexican States, the new passport with the text "This passport may not be exchanged" ("Este pasaporte no es canjeable"), issued by the diplomatic mission or consular office.

Article 2

1. Nationals of the Czech Republic who wish to remain in the territory of the United Mexican States for a period exceeding ninety (90) days, or for the purposes of engaging in gainful activities or full-time studies, must apply for the appropriate permits and visas.

2. Nationals of the United Mexican States who wish to remain in the territory of the Czech Republic for a period exceeding ninety (90) days, or who enter it for the purposes of engaging in gainful employment or full-time studies, must apply in advance for the permits and visas issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 3

The nationals of the State of either Contracting Party to whom this Agreement refers may cross the border of the State of the other Contracting Party at the points of entry and exit used for international transit.

Article 4

Nationals of the State of either Contracting Party must respect the laws of the other Contracting Party during their stay in its territory.

Article 5

Each Contracting Party shall inform the other without delay, through the diplomatic channel, of any changes in its national legislation regarding the entry, stay and exit of foreigners in respect of its territory.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to deny entry or stay in the territory of its State to persons whom it considers undesirable, particularly those who may endanger the security or public order of the State, or those who do not have the financial resources or do not demonstrate in some other way that their stay is provided for.

2. The Contracting Parties agree to receive their nationals in the territory of their States without further formalities.

Article 7

The Governments of the United Mexican States and the Czech Republic must immediately notify their respective competent authorities of the formalization of this Agreement, for the purposes of ensuring compliance with it.

Article 8

1. Each Contracting Party may, on the grounds of security, public order, health protection or other justifiable reasons, temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part.
2. Each Contracting Party shall notify the other immediately in writing, through the diplomatic channel, of the introduction or suspension of such measures. The measures shall enter into force on the date of receipt of the notification by the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall, through the diplomatic channel, exchange specimens of the travel documents referred to in article 1 within thirty (30) days following receipt of your affirmative reply.
2. In the event that any changes are made to valid ordinary passports or travel documents or that new specimens are introduced, the Contracting Parties shall exchange the said specimens through the diplomatic channel, together with information on their applicability, at least thirty (30) days before their entry into force.

Article 10

This Agreement shall remain in force indefinitely; either Party may, however, terminate it by providing written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall cease to be valid sixty (60) days following the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect should constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force sixty (60) days following the date of your reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

JAN KAVAN

II

Mexico City, D.F., 25 November 1999

CJA-7149

Sir,

I have the honour to refer to your note dated 25 November 1999, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government accepts the above-mentioned proposal and therefore considers that your note and this reply constitute an Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs
United Mexican States

H.E. Mr. Jan Kavan
Minister for Foreign Affairs
Czech Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Mexico, DF, 25 novembre 1999

Madame le Ministre,

Compte tenu des liens d'amitié et de bonne entente qui unissent la République tchèque et les États-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion par le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement des États-Unis du Mexique d'un Accord relatif à la suppression du visa pour les porteurs de passeports ordinaires, afin de simplifier l'entrée et le transit des titulaires desdits passeports dans le territoire de l'un et l'autre pays, rédigé dans les termes suivants :

Article premier

1. Les nationaux de la République tchèque et ceux des États-Unis du Mexique qui sont porteurs d'un passeport ordinaire et (ou) national ou d'un titre de voyage en cours de validité désigné à l'alinéa 2 du présent article, quel que soit le lieu de leur résidence, peuvent entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, en sortir, s'y déplacer en transit et y séjourner pendant une période de 90 jours à partir de leur entrée, sans détenir de visa, dans la mesure où ils n'exercent aucune activité lucrative, sauf dans les cas mentionnés à l'article 2.

2. Aux fins du présent Accord, le terme " passeport " s'entend :

a) Dans le cas de la République tchèque :

i) D'un passeport;

ii) D'un passeport provisoire (titre de voyage).

b) Dans le cas des États-Unis du Mexique, d'un passeport ordinaire ou d'un titre de voyage délivré en cas de perte.

3. Les nationaux d'une Partie contractante qui ont perdu leur passeport dans le territoire de l'État de l'autre Partie contractante peuvent sortir de ce territoire sans visa, en étant porteurs d'un titre de voyage émis par la mission diplomatique ou consulaire de leur État.

4. Le " titre de voyage " mentionné à l'alinéa précédent s'entend, dans le cas de la République tchèque, du " passeport provisoire " (" Cestovni pruzak ") et, dans le cas des États-Unis du Mexique, du passeport revêtu de la mention " Este pasaporte no es canjeable " (le présent passeport ne peut être échangé), délivré par une mission diplomatique ou consulaire.

Article 2.

1. Les nationaux de la République tchèque qui souhaitent séjourner dans le territoire des États-Unis du Mexique pendant une période de plus de 90 jours, s'y livrer à des activités lucratives ou y poursuivre des études à plein temps sont tenus de demander l'autorisation et le visa nécessaires à cette fin.

2. Les nationaux des États-Unis du Mexique qui souhaitent séjourner dans le territoire de la République tchèque pendant une période de plus de 90 jours ou qui y entrent dans l'intention d'y travailler ou d'y poursuivre des études à plein temps sont tenus de demander l'autorisation et le visa délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 3.

Les nationaux de l'État d'une Partie contractante dont il est question dans le présent Accord peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie contractante aux points d'entrée et de sortie prévus pour le trafic international.

Article 4.

Les nationaux de l'État d'une Partie contractante sont tenus d'observer les dispositions de la législation de l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans le territoire de celle-ci.

Article 5.

Chaque Partie contractante informe l'autre sans délai, par la voie diplomatique, des modifications apportées à sa législation nationale en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 6.

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans le territoire de son État à toute personne jugée indésirable, en particulier aux personnes qui risquent de compromettre la sécurité de l'État et l'ordre public et à celles qui ne disposent pas de moyens financiers ou n'apportent pas autrement la preuve qu'elles sont en mesure de défrayer leur séjour.

2. Les Parties contractantes s'engagent à admettre leurs nationaux dans le territoire de leur État sans autre formalité.

Article 7.

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République tchèque s'engagent à informer immédiatement leurs autorités compétentes respectives de la conclusion du présent Accord afin d'en assurer l'application.

Article 8.

1. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement l'exécution du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé, ou pour d'autres motifs fondés.

2. Chacune des Parties contractantes notifie par écrit et sans délai, par la voie diplomatique, l'adoption et la suspension de telles mesures. Ces mesures entrent en vigueur le jour où la notification est remise à l'autre Partie contractante.

Article 9.

1. Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique, dans les 30 jours suivant la réception de la note contenant votre réponse affirmative, les modèles des formulaires des titres de voyage dont il est question à l'article premier.

2. Au cas où des modifications seraient apportées aux passeports ordinaires ou aux titres de voyage valides, ou si de nouveaux formulaires sont introduits, les Parties contractantes en échangeront les modèles par la voie diplomatique, avec mention de tous les renseignements utiles pour leur emploi, au plus tard 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 10.

Le présent Accord a une durée indéfinie; toutefois, chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante et transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse alors de déployer ses effets 60 jours après la date de la notification.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur 60 jours à compter de la date de votre note.

Je saisis cette occasion, etc.

JAN KAVAN

II

Mexico, le 25 novembre 1999

Monsieur le Ministre,
CJA-7149

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 novembre 1999 qui se lit comme suit :

[voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'en conséquence celui-ci considère que votre note et la présente constituent un accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique :
ROSARIO GREEN

Son excellence
Monsieur Jan Kavan
Ministre des affaires étrangères de la République tchèque

